

Tussen Parijs en New York

Programmaboekje
mei 2026



KAMERKOOR VOCOZA
o.l.v. PATRICK PRANGER

PROGRAMMA 'TUSSEN PARIJS EN NEW YORK'

Philip Glass (1937 -)

Three Songs:

- III *Pierre de Soleil*
- II *Quand les Hommes*
- I *There are some men*

Leonard Cohen (1934 - 2016)

Hallelujah (arr. Ethan Sperry)

Olivier Messiaen (1908 - 1992)

O Sacrum Convivium!

Benjamin Britten (1913 - 1976)

Heaven - Haven

Aaron Copland (1900 - 1990)

Help us, O Lord

Benjamin Britten (1913 - 1976)

Rosa Mystica

Aaron Copland (1900 - 1990)

Have Mercy On Us, O Lord

Benjamin Britten (1913 - 1976)

Prayer II

Caroline Shaw (1982 -)

and the swallow (psalm 84)

Igor Stravinsky (1882 - 1972)

Pater Noster

Pierre Villette (1926 - 1998)

Trois Motets:

- I *O Quam Amabilis Es*
- II *Jesu, dulcis Memoria*
- III *Panis Angelicus*

Vocoza heeft een intens jaar achter de rug. In de zomer bleek dat we helaas afscheid moesten nemen van Robert van der Vinne als onze vaste dirigent. Dat betekende dat we een invaller moesten vinden voor dit programma én dat de zoektocht naar een nieuwe vaste dirigent begon. Gelukkig hebben we Patrick Pranger bereid gevonden ons dit keer onder zijn hoede te nemen. Ook hebben we het intensieve zoekproces naar een nieuwe dirigent afgerond. We zijn blij te kunnen melden dat Patrick ons vanaf nu ook als vaste dirigent zal leiden.

Vocoza brengt dit keer een programma van muziek uit de twintigste en eenentwintigste eeuw. Een programma waarin de relatie tussen Parijs en New York centraal staat. Twee steden die hun sporen in de klassieke en hedendaagse muziek hebben nagelaten. Waar Parijs de bakermat was van het muzikale impressionisme en modernisme, fungeerde New York als de smeltkroes waar deze Europese invloeden werden gecombineerd met jazz en stedelijke energie. Een wereld van goddelijke adoratie, mystieke schoonheid en jazzy akkoorden. Daarbij kiezen we ook voor componisten die voor ons nieuw zijn: Philip Glass, Aaron Copland, Leonard Cohen, Pierre Villette en Caroline Shaw, naast 'oude bekenden' als Stravinsky, Messiaen en Britten.

Tussen de verschillende componisten zijn meerdere parallellen te zien. Glass en Copland hebben beiden in Parijs gestudeerd bij Nadia Boulanger. Messiaen en Villette komen uit de orgelschool van Vierne en Widor, waar ook Boulangers muzikale oorsprong ligt. En Britten heeft na zijn vlucht naar New York in 1939 om de dienstplicht te ontlopen Copland ontmoet. Stravinsky heeft wortels in zowel Parijs (denk aan de roemruchte première van *Le Sacre du Printemps*), als New York (zijn laatste woonplaats). En hoewel Caroline Shaw die geografische banden niet heeft, voelt zij zich als Amerikaans componist schatplichtig aan Copland.

Naast dit 'stedelijke' verband zijn ook 'devotie' en 'spiritualiteit' verbindende thema's. Messiaen en Villette bijvoorbeeld waren devote katholieken, Glass vond de spiritualiteit in India, Cohen verwerkt bijbelse metaforen in zijn *Hallelujah*, Shaw baseert haar *and the swallow* op psalm 84 en *Pater Noster* is Stravinsky's eerste religieuze werk.

Wij vinden het een spannende reis en wensen u een mooi concert.

Philip Glass (1937 -)

Three Songs

Philip Glass is een Amerikaans componist. Zijn muziek wordt gerekend tot de minimal music, hoewel hij zelf de term 'theatermuziek' gebruikt. Glass volgde wiskunde- en filosofie-colleges aan de universiteit van Chicago en haalde daar op zijn negentiende een Bachelor of Arts-graad. Hij wilde echter componist worden. Hij studeerde dwarsfluit aan het Peabody Conservatory of Music en aan de Juilliard School of Music, waar hij hoofdzakelijk keyboard speelde. Na zijn studie reisde Glass naar Parijs voor twee jaren van studie bij Nadia Boulanger.

Glass' *Three Songs for Chorus A Cappella* (1984) is een twaalf minuten durend werk voor koor (SATB). Het stuk bestaat uit drie delen van op muziek gezette gedichten van Leonard Cohen (*There are Some Men*), Raymond Lévesque (*Quand les Hommes Vivront d'Amour*) en Octavio Paz (*Pierre de Soleil*). Wij zingen ze vandaag in omgekeerde volgorde. In deze stukken is het minimal-music-karakter van de muziek van Philip Glass duidelijk te herkennen.

Pierre de Soleil

La vie, quand fût-elle vraiment nôtre?

*Quand sommes-nous vraiment ce
que nous sommes?*

*en vérité, seuls, nous ne sommes
pas,*

*nous ne sommes jamais sinon
vertige et vide,*

*jamais la vie n'est nôtre, elle est aux
autres,*

*la vie n'est à personne, nous
sommes tout la vie,*

pain de soleil pour les autres,

tous les autres que nous sommes,

*sortir de moi, ma chercher parmi les
autres,*

Leven, wanneer was het werkelijk
van ons?

Wanneer zijn we werkelijk wie we
zijn?

In werkelijkheid zijn we niet alleen

we zijn nooit iets anders dan
duizeligheid en leegte

het leven is nooit van ons, het
behoort aan anderen

het leven behoort aan niemand,
we zijn allemaal leven,

zonneshijn voor anderen

al die anderen die we zijn, mezelf
achterlatend, mezelf zoekend

tussen anderen,

*les autres qui ne sont pa si je
n'existe pas
les autres qui donnent existence,
Il n'y a pas de moi, toujours nous
sommes les autres,
la vie est autres, toujours là-bas plus
loin, hors de toi,
de moi, toujours horizon.*

Tekst: Octavio Paz
Vertaling: Benjamin Péret

de anderen die er niet zijn, als ik
niet besta,
de anderen die bestaan geven,
er is geen zelf, we zijn altijd
anderen,
het leven is anderen, altijd
daarbuiten, verder weg, buiten jou,
buiten mij, altijd de horizon.

Quand les Hommes Vivront

*Quand les hommes vivront d'amour
Il n'y aura plus de misère
Et commenceront les beaux jours
Mais nous nous serons morts mon
frère*

Wanneer mensen leven vanuit liefde
Zal er geen ellende meer zijn
En zullen de goede tijden aanbreken
Maar wij zullen dood zijn, mijn
broeder

*Quand les hommes vivront d'amour
Ce sera la paix sur la terre,
Les soldats seront troubadours
Mais nous nous serons morts mon
frère*

Wanneer mensen leven vanuit liefde
Zal er vrede op aarde zijn,
Zullen soldaten troubadours zijn
Maar wij zullen dood zijn, mijn
broeder

*Dans la grande chaîne de la vie
Ou il fallait que nous passions
Ou il fallait que nous soyons
Nous aurons eu la mauvaise partie.*

In de grote keten des levens
Waar we doorheen moesten
Waar we moesten zijn
Zullen we het slechte deel hebben
gehad.

*Quand les hommes vivront d'amour
Il n'y aura plus de misère
Et commenceront les beaux jours
Mais nous nous serons morts mon
frère*

Wanneer mensen leven vanuit liefde
Zal er geen ellende meer zijn
En zullen de goede tijden aanbreken
Maar wij zullen dood zijn, mijn
broeder

*Mais quand les hommes vivront
d'amour
Qu'il n'y aura plus de misère
Peut-être songeront-ils un jour*

À nous qui serons morts mon frère

*Nous qui aurons aux mauvais jours
Dans la haine et puis dans la
guerre
Cherché la paix cherché l'amour
Qu'ils connaîtront alors mon frère*

*Dans la grande chaîne de la vie
Pour qu'il ait un meilleur temps*

*Il faut toujours quelque perdants
De la sagesse ici-bas c'est le prix*

*Quand les hommes vivront d'amour
Il n'y aura plus de misère
Et commenceront les beaux jours
Mais nous nous serons morts mon
frère*

Tekst: Raymond Lévesque

There are some men

*There are some men who should have
mountains
To bear their names to time
Grave markers are not high enough or
green
And sons go far away to lose the fist*

Their father's hand will always seem

I had a friend:

Maar wanneer mensen leven vanuit
liefde

Wanneer er geen ellende meer is
Misschien zullen ze op een dag
denken

Aan ons die dood zullen zijn, mijn
broeder

Wij die, in de donkere dagen
In haat en vervolgens in oorlog
Vrede zochten, liefde zochten
Dat ze dan zullen weten, mijn
broeder

In de grote keten van het leven
Zodat er betere tijden zullen
aanbreken

Zullen er altijd verliezers zijn
Dat is de prijs van wijsheid hier op
aarde

Wanneer mensen leven vanuit liefde
Zal er geen ellende meer zijn
En zullen de goede tijden aanbreken
Maar wij zullen dood zijn, mijn
broeder

Er zijn mannen die bergen
zouden moeten hebben
Om hun namen te dragen in de
tijd Grafstenen zijn niet hoog
genoeg of groen
En zonen gaan ver weg om de
strijd te verliezen
Hun vaders hand zal er altijd
uitzien
Ik had een vriend:

*He lived and died in mighty silence
And with dignity
Left no book, son, or lover to mourn*

*Nor is this a mourning-song
But only a naming of this mountain
On which I walk
Fragrant, dark, and softly white
Under the pale of mist
I name this mountain after him*

Hij leefde en stierf in grote stilte
En met waardigheid
Liet geen boek, zoon of geliefde
achter om te rouwen
Noch is dit een rouwlied
Maar slechts een naamgeving
van deze berg waarop ik loop
Geurig, donker en zacht wit
Onder de bleke mist
Vernoem ik deze berg naar hem

Tekst: Leonard Cohen

Leonard Cohen (1934 - 2016)

Hallelujah (arrangement: Ethan Sperry)

Cohen werd geboren in een Joods middenklassegezin in Canada in het Engelssprekend deel van Montréal. Als tiener leerde hij gitaar spelen en vormde een country/ folkgroep genaamd The Buckskin Boys. Hij studeerde letteren aan de McGill-universiteit met als doel dichter te worden en debuteerde in 1956 met *Let Us Compare Mythologies*. Na 1966 concentreerde hij zich vooral op het schrijven van popsongs. In 1967 verhuisde Cohen naar de Verenigde Staten. Hij vestigde een reputatie als singer-songwriter met nummers als *Suzanne*, *Everybody Knows*, *The Tower of Song*, *Famous Blue Raincoat* en *First We Take Manhattan*. Hij verwerkte spiritualiteit en seksualiteit in zijn nummers.

*Now I've heard there was a secret
chord
That David played, and it pleased
the Lord
But you don't really care for music,
do ya?
It goes like this:
The fourth, the fifth
The minor fall and the major lift
The baffled king composing
Hallelujah*

Ik hoorde dat er een geheim
akkoord was
Dat David speelde, en het
behaagde de Heer
Maar je geeft niet echt om muziek,
hè?
Het gaat zo:
De kwart, de kwint
De mineurval en de majeurestijging
De verbijsterde koning
componeert Halleluja

Hallelujah,

*When your faith was strong, but you
needed proof
You saw her bathing on the roof
Her beauty and the moonlight
overthrew ya
She tied you to a kitchen chair
She broke your throne, and she cut
your hair
And from your lips she drew the
Hallelujah*

Hallelujah,

*You'll say I've took the name in vain,
But I dont even know the name,
But if I did, well, really whats it to
you?
There's a blaze of light in every
word
It doesnt matter which you heard
the holy or the broken Hallelujah
Hallelujah,*

*I did my best, it wasnt much
I couldnt feel, so I tried to touch
I've told the truth, I didnt come to
fool you.*

*And even though it all went wrong,
I'll stand before the Lord of Song
With nothing on my tongue but
Hallelujah
Hallelujah*

Halleluja

Toen je geloof sterk was, maar je
bewijs nodig had
Je zag haar baden op het dak
Haar schoonheid en het maanlicht
overweldigden je
Ze bond je vast aan een
keukenstoel
Ze brak je troon en knipte je haar
En van je lippen ontlokte ze een
Halleluja

Halleluja,

Je zult zeggen dat ik de naam ijdel
heb gebruikt,
maar ik ken de naam niet eens,
maar als ik hem wel kende, tja,
wat maakt het jou dan uit?
Er is een gloed van licht in elk
woord
Het maakt niet uit wat je hebt
gehoord
het heilige of het gebroken
Halleluja
Halleluja

Ik heb mijn best gedaan, het was
niet veel Ik kon niets voelen, dus
probeerde ik aan te raken Ik heb
de waarheid gesproken, ik ben
niet gekomen om je te bedriegen.
En ook al ging alles mis,
zal ik voor de Heer van de Zang
staan met niets anders op mijn
tong dan Halleluja
Halleluja

*Maybe there's a God above
As for me, all I've ever seemed to
learn from love
Is how to shoot at someone who
outdrew you
But it's not a cry that you hear
tonight
It's not somebody who has seen
the Light
No it's a cold and it's a broken
Hallelujah*

*Hallelujah
Hallelujah
Hallelujah
Hallelujah
Hallelujah
Hallelujah*

Misschien is er een God daarboven
Wat mij betreft, het enige wat ik ooit
van de liefde heb geleerd
Is hoe je moet schieten op iemand
die sneller schiet
Maar het is geen klacht die je
vanavond hoort
Het is niet iemand die het Licht
heeft zien
Nee, het is een koud en een
gebroken Halleluja

Halleluja
Halleluja
Halleluja
Halleluja
Halleluja
Halleluja

Olivier Messiaen (1908 - 1992)

O Sacrum Convivium!

Olivier Messiaen (1908-1992) was een Franse componist en organist. In 1942 werd hij aangesteld als docent compositie aan het conservatorium van Parijs. Hij groeide daar uit tot een geliefde en zeer invloedrijke leraar die onder meer Boulez, Stockhausen en Ton de Leeuw onder zijn hoede had. Messiaen was overtuigd rooms-katholiek. In *O Sacrum Convivium!* drukt Messiaen zijn grote liefde voor het rooms-katholieke geloof uit en dan vooral de hoopvolle en liefdevolle kanten daarvan. De toevoeging van het uitroepteken komt van Messiaen zelf en is een uiting van zijn grote geloof. De componist laat het wonder van de eucharistie terug komen in de melodie, zowel in het zachte begin en einde als in het juichende middendeel. Het is een van zijn weinige koorwerken.

*O sacrum convivium!,
In quo Christus sumitur,
Recolitur memoria passionis eius;
Mens impletur gratia,
Et futurae gloriae,
nobis pignus datur.*

Alleluia.

Tekst: Franciscus van Assissi

O heilig gastmaal!
waar Christus genuttigd wordt;
waar zijn lijden herdacht wordt,
waar de ziel met genade wordt
gevuld en ons het onderpand voor
toekomstige heerlijkheid gegeven
wordt.
Halleluja.

Vertaling: Eduard van Hengel

Benjamin Britten (1913 - 1976)

A.M.D.G 7: Heaven - Haven

Benjamin Britten liet zich niet zo gemakkelijk in een hokje plaatsen en voer zijn eigen koers. Hij schreef muziek voor zeer uiteenlopende genres. Zijn oeuvre reikt van vocale muziek en opera's via orkestmuziek en filmmuziek tot religieuze muziek en kamermuziek. Met traditionele middelen componeerde hij amusante, ontroerende en indringende muziek. *Heaven - Haven* is het zevende en laatste lied van Brittens compositie *A.M.D.G*, wat staat voor 'Ad majorem Dei gloriam' (Tot meerdere eer van God). Het is een toonzetting van een aantal gedichten van Gerard Manley Hopkins. Britten schreef het werk tijdens zijn verblijf in de Verenigde Staten in 1939; het moest in november van dat jaar uitgevoerd worden. De Tweede Wereldoorlog gooide echter roet in het eten. Het werk zou zijn eerste uitvoering krijgen in 1984, zeven jaar na Brittens dood. In dit programma zingen we ook twee andere delen uit *A.M.D.G: Rosa Mystica* (het tweede lied) en *Prayer II* (het vierde).

*I have desired to go
Where springs not fail,
To fields where flies no sharp and
sided hail,
And a few lilies blow.
And I have asked to be
Where no storms come,
Where the green swell is in the havens
dumb,
And out of the swing of the sea.*

Ik heb ernaar verlangd te gaan
naar waar de lente niet
ontbreekt, naar velden zonder
hagelstorm
En waar een paar lelies bloeien.
En ik heb gevraagd om te zijn
Waar geen stormen komen,
Waar de groene deining in de
havens stil is,
Buiten de greep van de zee.

Aaron Copland (1900 - 1990)

Help us, O Lord

Copland was een zoon van een Joods echtpaar, dat uit Litouwen respectievelijk Polen geëmigreerd was. Hij wordt als belangrijkste vertegenwoordiger van de zogenaemde 'Amerikaanse modernisten' beschouwd, die een voorliefde voor theatermuziek hadden. Zijn vader wilde dat hij een fatsoenlijke studie zou volgen, zijn moeder stelde hem daarentegen in de gelegenheid in Parijs muziek te gaan studeren. Hij zou er drie jaar blijven, eerst als leerling van Paul Vidal, daarna van de beroemde muziekpedagoge Nadia Boulanger. Zij verplichtte haar leerlingen traditionele vormen te leren componeren, zoals het motet. Coplands motetten *Help us, O Lord* en *Have mercy on us, o Lord* voor een a capella koor van gemengde stemmen maken gebruik van bijbelse teksten. Copland zelf vond het stukken met curiositeitswaarde omdat hij naar eigen zeggen zijn persoonlijke stijl nog niet gevonden had.

*Help us, help us, O Lord,
Help us, help us, O Lord,
For with Thee is the fount of life,
In Thy light shall we see light.
Let us march and try our ways.*

Help ons, help ons, o Heer,
Help ons, help ons, o Heer,
Want bij U is de bron van het leven,
In Uw licht zullen wij licht zien.
Laten we optrekken en onze wegen
beproeven.

*Turn to God, turn to God, turn to
God.
It is good that man should wait,
It is good that man should hope,
Hope for the salvation of the Lord.
Help us, help us, O Lord*

Wend u tot God, wend u tot God,
Wend u tot God,
Het is goed dat de mens wacht,
Het is goed dat de mens hoopt,
Hoop op de redding van de Heer.
Help ons, help ons, o Heer

Benjamin Britten (1913 - 1976)

A.M.D.G 2: Rosa Mystica

*In the Gardens of God
In the daylight divine
Find me a place by thee*

In de Tuinen van God
In het goddelijke daglicht
Vind een plek voor mij bij jou

*Mother of mine
The Rose in a Mystery
Where is it found
Is it anything true
Does it grow upon ground
It was made of earth's mould
But it went from men's eyes*

*And its place is a secret
And shut in the skies
In the Gardens of God
I shall look on thy loveliness
Mother of mine
But where was it formerly
Which is the spot that was blest
in it once
Though now it is not
It is Galilee's growth
It grew at God's will
And broke into bloom upon
Nazareth Hill
I shall keep time with thee,
Mother of mine
Tell me the name now
Tell me its name
The heart guesses easily
Is it the same
Mary, the Virgin
Well, the heart knows
She is the Mystery
She is that Rose
I shall come home to thee
Mother of mine
Is Mary that Rose, then
Mary, the tree
But the Blossom
The Blossom there
Who can it be*

Moeder van mij
De Roos in een Mysterie
Waar is ze te vinden?
Is er iets van waar?
Groeit ze op aarde?
Ze werd gemaakt van aardse gietvorm
Maar ze verdween uit de ogen van de
mensen
En haar plaats is een geheim
En opgesloten in de lucht
In de Tuinen van God
Zal ik uw schoonheid aanschouwen
Moeder van mij
Maar waar was ze vroeger?
Welke plek was er ooit gezegend?

Hoewel ze dat nu niet meer is
Het is de groei van Galilea
Het groeide naar Gods wil
En brak uit tot bloei op de heuvel van
Nazareth
Ik zal met je meegaan, Moeder van
mij
Vertel me nu de naam
Vertel me zijn naam
Het hart raadt het gemakkelijk
Is het dezelfde
Maria, de Maagd
Nou, het hart weet het
Zij is het Mysterie
Zij is die Roos
Ik zal naar huis komen bij jou
Moeder van mij
Is Maria dan die Roos?
Maria, de boom
Maar de Bloesem
De Bloesem daar
Wie kan het zijn

*Who can her Rose be
Who? Who
It could be but One
Christ Jesus, our Lord
Her God and her Son
In the Gardens of God
Daylight divine
Shew me thy Son, Mother
Mother of mine
Does it smell sweet, too
In that holy place
Sweet unto God
And the sweetness is grace
The breath of it bathes the great
heaven above
In grace that is charity
Grace that is love
To thy breast, thy breast
To thy glory divine
Draw me by charity
Mother of mine, Mother of mine*

Wie kan haar Roos zijn
Wie? Wie
Het zou er maar één kunnen zijn
Christus Jezus, onze Heer
Haar God en haar Zoon
In de Tuinen van God
Goddelijk Daglicht
Toon mij uw Zoon, Moeder
Moeder van mij
Ruikt het ook zoet?
In die heilige plaats
Zoet voor God
En de zoetheid is genade
De adem ervan baadt de grote hemel
daarboven
In genade die naastenliefde is
Genade die liefde is
Aan uw borst, uw borst
Aan uw goddelijke glorie
Trek mij door naastenliefde
Moeder van mij, Moeder van mij

Aaron Copland (1900 - 1990)

Have mercy on us, o Lord

*Have mercy on us, O my Lord.
Be not far from us, O my God.
Give ear unto our humble prayer.
Attend and judge us in Thy might.
Uphold us with Thy guiding hand.*

Restore us to Thy kindly light.

*Have mercy on us, O my Lord.
Be not far from us, O my God.*

Wees ons genadig, o mijn Heer.
Wees niet ver van ons, o mijn God.
Leen gehoor aan ons nederig gebed.
Zie en oordeel ons in Uw macht.
Ondersteun ons met Uw leidende
hand.
Breng ons terug naar Uw vriendelijk
licht.
Wees ons genadig, o mijn Heer.
Wees niet ver van ons, o mijn God.

*O my heart is sorely pained
And calls on Thee in vain.
Cast me not away from Thee.
Then we shall trust in Thee,
Then we will bear our place.
Have mercy on us, O my Lord.
Be not far from us, O my God.*

O mijn hart is zeer gepijnigd
En roept U tevergeefs aan.
Verwerp mij niet van U.
Dan zullen wij op U vertrouwen
Dan zullen wij onze plaats dragen.
Wees ons genadig, o mijn Heer.
Wees niet ver van ons, o mijn God.

Benjamin Britten (1913 - 1976)

A.M.D.G 4: Prayer II

*Thee, God, I come from, to thee
go,
All day long I like fountain flow
From thy hand out, swayed
about
Mote-like in thy mighty glow.
What I know of thee I bless,
As acknowledging thy stress
On my being and as seeing
Something of thy holiness.*

U, God, ik kom van U, naar U ga ik,
De hele dag door vloeï ik als een
fontein
Uit Uw hand, heen en weer zwaaiend

Als een stofje in Uw machtige gloed.
Wat ik van U weet, zegen ik
Als erkenning van Uw druk
Op mijn bestaan en als het zien van
iets van Uw heiligheid.

*Once I turned from thee and
hid,
Bound on what thou hadst
forbid;
Sow the wind I would; I sinned:
I repent of what I did.*

Eens keerde ik mij van U af en verborg
mij,
Gebonden aan wat U had verboden;

Ik zou de wind zaaien; ik zondigde:
Ik heb berouw van wat ik deed.

*Bad I am, but yet thy child
Father, be thou reconciled.
Spare thou me, since I see
With thy might that thou art
mild.*

Slecht ben ik, maar toch Uw kind
Vader, wees verzoenend.
Spaar mij, want ik zie
Dat U mild bent met Uw macht

*I have life before me still
And thy purpose to fulfil;
Yea a debt to pay thee yet:*

Ik heb nog steeds het leven voor me
En Uw doel te vervullen;
Ja, nog een schuld die ik U moet
betalen:

Help me, sir, and so I will.

Help mij, mijnheer, en dan zal ik dat
doen.

Caroline Shaw (1982 -)

and the swallow (psalm 84)

Caroline Shaw groeide op met muziek omdat haar moeder vioolles gaf. Zelf kreeg ze ook les, maar het repeteren zag ze vooral als een manier om haar vrienden te zien. "Ik had geen idee wat muziek was, maar ik hield van samen dingen doen." Shaw schreef op jonge leeftijd al liedjes, maar wist niet dat je daarmee jezelf ook 'componist' kon noemen. Haar oeuvre bestaat inmiddels uit zo'n honderd werken, van strijkkwartetten en vocale composities tot percussiewerk. Daarin werkt ze samen met uiteenlopende artiesten als de klassieke zangeres Anne Sofie von Otter en de Spaanse singer-songwriter Rosalía. Het ritueel en teksten over de grote vragen des levens zijn een inspiratiebron voor Shaw en hebben haar denken over muziek beïnvloed. *And the Swallow* is een van haar bekendste stukken. Het is gebaseerd op de Bijbelse psalm 84. Daarin vinden een zwaluw en een mus een thuis, wat Shaw deed denken aan de Syrische vluchtelingencrisis en de zoektocht naar een veilig thuis.

*how beloved is your dwelling place,
lord of hosts
my soul yearns,
my heart and my flesh cry
the sparrow found a house,
and the swallow her nest,
where she may raise her young*

*they pass through the Valley of
Bakka,
they make it a place of springs
the autumn rains cover it with pools*

Hoe geliefd is uw woonplaats,
Heer der heerscharen
mijn ziel verlangt
mijn hart en mijn vlees huilen
de mus heeft een huis gevonden
en de zwaluw haar nest
waar zij haar jongen kan
grootbrengen
zij trekken door de Vallei van Bakka
zij maken er een bron van
de herfstregens bedekken het met
poelen

Igor Stravinsky (1882 - 1971)

Pater Noster

Stravinsky was een van de invloedrijkste componisten van de 20e eeuw en een centraal figuur uit de modernistische muziek. De van geboorte Russische componist verwierf in 1934 de Franse nationaliteit en werd, nadat hij zich eind jaren dertig van de 20e eeuw in de Verenigde Staten had gevestigd, in 1945 tot Amerikaan genaturaliseerd. Hij ging in 1926 op tournee. Een tussenstop in Padua, waar op dat moment een processie werd gehouden, inspireerde hem tot het *Pater Noster*.

*Pater noster qui es in caelis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum.
Fiat voluntas tua, sicut in caelo
et in terra
Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris
Et ne nos inducas in
tentationem,
sed libera nos a malo.
Amen.*

Onze Vader in de hemel,
laat uw naam geheiligd worden,
laat uw koninkrijk komen,
en uw wil gedaan worden op aarde
zoals in de hemel.
Geef ons vandaag het brood
dat wij nodig hebben.
Vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij hebben vergeven wie
ons iets schuldig was
En breng ons niet in beproeving,
maar red ons uit de greep van het
kwaad.
Amen.

Pierre Villette (1926 - 1998)

Trois motets

Villette werd in 1926 geboren in Duclair, Normandië, in een muzikale familie. Hij studeerde bij Maurice Duruflé voordat hij naar het Conservatorium van Parijs ging. Villette's muziek komt enerzijds voort uit het Franse muzikaal erfgoed met onder andere Fauré en Debussy, Poulenc en Messiaen en anderzijds uit de Franse culturele erfenis met het katholicisme en de Orde van Sint-Benedictus. Villette was niet geïnteresseerd in de avant-gardistische richting die de kring rond Boulez insloeg, maar putte in zijn muziek juist uit eclectische invloeden zoals Gregoriaanse gezangen, middeleeuwse muziek, jazz en Stravinsky. Villette's unieke compositiestijl en benadering van religieuze teksten weerspiegelen zijn diepe geloofsbeleving. De a cappella koormuziek van Pierre Villette respecteert de gevestigde conventies, terwijl hij tegelijkertijd de harmonische vernieuwingen uit de 20e eeuw integreert, waaronder de invloed van jazz in de nasleep van WO II.

O Quam Amabilis es (1992)

*O quam amabilis es, bone Jesu,
o dulcis Jesu.
Quam delectabilis es, Jesu, o dulcis
Jesu.*

O, hoe lieflijk bent U, goede Jezus,
O lieve Jezus.
Hoe heerlijk bent U, Jezus, o lieve
Jezus.

*O cordis iubulum, mentis solatium,
o bone Jesu.*

*O quam admirabilis es,
bone Jesu, bone Jesu,
quam admirabilis es,
honorabilis es,
quam venerabilis es,
bone Jesu,
dulcis Jesu.
Semper laudabilis es, Jesu.*

*Bone Jesu, dulcis Jesu, pie Jesu,
O bone Jesu, pie Jesu*

O vreugde van het hart, troost van
de geest, O goede Jezus.

O, hoe bewonderenswaardig bent
U, goede Jezus, Goede Jezus
Hoe bewonderenswaardig bent U,
eerbiedwaardig bent U, Hoe
eerbied-waardig bent U,
goede Jezus,
Lieve Jezus.
U bent altijd prijzenswaardig,
Jezus.

Goede Jezus, lieve Jezus, vrome
Jezus, O goede Jezus, vrome
Jezus

Jesu, dulcis Memoria (1994)

*Dulcis Jesu memoria,
dans vera cordis gaudia,
sed super mel et omnia
eius dulcis presentia.*

*Nil canitur suavius,
auditur nil iocundius,
nil cogitatur dulcius
quam Jesus Dei filius.*

*Sis Jesu nostrum gaudium
qui es futurum praemium
sit nostra in te gloria
per cuncta semper saecula*

Amen

O Jezus, uw gedachtenis
vervult het hart met lachen,
maar honingzoete zaligheid
is pas uw tegenwoordigheid.

Er is geen liefelijker lied
en in het oor zo'n zoetheid niet,
en geen gedachte ooit zo schoon
als Jezus is, Gods lieve Zoon.

Wees, Jezus, onze hoop en vreugd,
Die zijt het komend loon der deugd.
Zij onze roem in U alleen
Door alle, alle eeuwen heen.

Amen

Panis Angelicus (1995)

*Panis angelicus
fit panis hominum;
Dat panis caelicus
figuris terminum:*

Zo wordt het Brood der Engelen
het Brood van de mens vandaag;
het Levende Brood uit de hemel
verbergt met zijn gestalten:

*O res mirabilis!
Manducat Dominum
pauper, servus et humilis.*

O wonderbaarlijke gave!
de armen en behoeftigen mogen zich
voeden met hun Heer en Meester.

*Te trina Deitas
unaque poscimus:
Sic nos tu visita,
sicut te colimus;
Per tuas semitas
duc nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas.
Amen.*

Daarom smeken wij U, o Godheid,
Eén in Drie,
zodat U ons mag bezoeken
terwijl wij U nu aanbidden;
en ons mag leiden op Uw weg,
opdat wij uiteindelijk mogen zien
het licht waarin U eeuwig woont.
Amen.

Patrick Pranger



Na een studie zang aan het Prins Claus Conservatorium te Groningen, studeerde Patrick Pranger koördirectie aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag. Hier studeerde hij bij Jos Vermunt en Jos van Veldhoven. Op dit moment is Patrick artistiek leider van het bekende mannenensemble The Gents en het Haags kamerkoor Chordiality en dirigent van VE Sonante Vocale. Patrick wordt ook steeds vaker gevraagd bij andere koren. Regelmatig dirigeerde hij de Residentie Bach Ensembles tijdens de Nationale Indië

Herdenking, die live op de televisie werd uitgezonden. Ook prepareerde hij dit koor voor de opera Porgy and Bess van Gershwin voor het Festival Classique 2010. Bij de Dutch National Opera Academy studeerde hij de koren van twee producties in (*Les Dialogues des Carmelites* van Poulenc en *A Midsummernights dream* van Britten). Als gastdirigent dirigeerde Patrick projecten bij DUDOK Ensemble, Vocaal Ensemble COQU, Bachkoor BWV Zeeland, Bach Cantorij Baarn en het jonge mannenkoor de Coolsingers uit Rotterdam. Ook werkte hij regelmatig met het professionele koor Bachkoor Holland en was hij regelmatig gastdocent aan CODARTS Rotterdam en het Koninklijk Conservatorium te Den Haag. Al tijdens zijn studie werd Patrick als enige Nederlander geselecteerd voor een tweetal exclusieve Eric Ericson Masterclasses. De eerste was in Zweden. Hier kreeg hij les van Cecilia Rydinger Alin, Andrew Parrot en éminence grise Eric Ericson. De tweede was in Haarlem en hier waren de coaches Robert Sund en Simon Halsey en mocht hij het Groot Omroepkoor en het Nederlands Kamerkoor dirigeren. Vanaf juni 2026 is Patrick de nieuwe dirigent van Vocoza.

Kamerkoor Vocoza

Kamerkoor Vocoza bestaat (nu) uit 26 geschoolde amateurzangers, die samen een behoorlijk professioneel niveau weten te bereiken. Vocoza werd opgericht in 1980 door Paul Hameleers. In 1990 werd Ira Spaulding dirigent. Het koor stond van 2008 tot 2021 onder leiding van Sanne Nieuwenhuijsen. Het hoofdaccent lag op 20e- en 21e-eeuwse koormuziek uit Europa en de VS. Daarbij werd de lat steeds hoger gelegd. Zo zong het koor onder meer *de Mis voor dubbelkoor* van Frank Martin, het *Motet voor de Kardinaal* van Daan Manneke, *Le vrai Visage de la Paix* van Rudolph Escher en de *Responsoria Tenebrae* van Pavel Łukaszewski. Van eind 2021 tot begin 2025 stond Vocoza onder leiding van Robert van der Vinne.

Koorleden:

Sopranen:

Henny Brouwer, Marjo van den Doel, Kiki Faber, Henriette van Hoek, Hanneke Huibers, Chiara Iozzi, Lianne Verhaar

Alten:

Sanne Alberts, Agnese Bula, Anja Haga, Olga Hasenack, Kaisa Immonen, Alexandra Mientjes, Hilke Molenaar, Jo-Els van der Woude

Tenoren:

Marcel Dobbelsesteen, Joris Grimbergen, Yuri Konter, Friso Raemaekers, Maarten Streekstra

Bassen:

Bram Bos, Michiel ter Heide, Rob Kloppenburg, Sjoerd Kosterman
Bart van de Rotten, Berend de Vries

Colofon

Organisatie:	Henriette van Hoek
Programmaboekje:	Maarten Streekstra
Flyer:	Bram Bos
Website:	Friso Raemaekers, Bram Bos

Vocoza is op zoek naar **een tenor**
Interesse? Stuur een mail naar info@vocoza.nl

